

Имя *Тѣхонь* образовано от широко представленного в антропонимах корня *тѣх-* с помощью суффикса *-он-*, ср. имена *Славонь* (на Воймерицком кресте, Б 130), *Страхонь* (в № 348, В 17).

Отчество *Гюлопиничь* неотделимо от имени *Гюлопа*, выступающего в № 729 (ХІІ₂, Троицк. И). Уникальность этого иноязычного имени и хронологическое соотношение грамот позволяет предполагать, что мы имеем здесь дело с отцом и сыном.

О колебании *Домашько – Домашька* см. § 5.8.

Б 95. Письма к Борису (70-е–90-е гг. ХІІ в., Троицк. Е)

Борис — вероятный хозяин усадьбы Троицк. Е в 80-е–90-е гг. ХІІ в. На усадьбу Е к нему приходят письма № 819 и 581. Он входит в число домохозяев, названных в № 671 (Б 99), и фигурирует еще в № 806 и 935 (Б 21, 93). От имени Бориса написано также несколько более позднее письмо № 714 (Б 132).

№ 819 (стратигр. 70-е–80-е гг. ХІІ в., внестратигр. 60-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ борате къ борисѸ : емли за свои оѸ
 трокъ колико ти годьно : правъ ти естъ
 съли же на съводъ къ селаномъ : правъ
 ти естъ : и сочилъ есмь : и тѣ же Ѡв гри
 вьне на свататѣ възьми

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'.

Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил две гривны из податей, собранных для Бориса.

Графика: 1) ѣ и ѵ станд., ѣ → ѣ/е; 2) Ѹ, е, и.

Редуцир.: I — съли, съводъ, годьно, гривьне, възьми. Отметим сильный ѣ в *възьми*. Конец слова: *есмь*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. Ѡ *Борате*; с другой стороны, -ѣ в И. ед. *правъ* (2×) и перфекте *сочилъ*. Отметим В. ед. *за свои отрокъ*, Д. мн. *къ селаномъ*, В. дв. жен. *тѣ* в сочетании *тѣ же 2 гривьне*.

Имати за са означает 'братъ в свое распоряжение', 'братъ к себе' (§ 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'братъ (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, братъ через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

№ 581 (стратигр. 80-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ орьшыка ко борисоу око ми еси продаѸ
 ль жито т[Ѹ] во... (| ...)

Чтение *око ми* (вместо предложенного в издании *оу соми*, не дающего ясного смысла) принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: 'От Орешка к Борису. Как (или: Что) ты мне продал ячмень, ...'

О союзе *око* 'как', 'что', 'так что' см. Б 94; из-за обрыва неясно, какое из возможных значений этого союза представлено в данной грамоте.

Графика: 1) ѳ → о, е → ѵ, ѳ → ѵ; 2) оу, е. В слове *око* буква *к* стоит на месте начатого и брошенного у. Редуцир.: I — *Орьшька*.

Морфология: ⟨-е⟩ в *продаль*.

Б 96. Грамота № 779 (стратигр. 1190-е – 1210-е гг., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

Ѡ дѣ[Ѣ]р...
носѣка сѣмь[н]...
ноу криль ти есмь зь[м](лю) -----
скѣ не моги са ослоушати

Между *ослоу* и *шати* зачеркнуто *н*.

Автор — вероятно, Доброшка (ср. № 664 и 665), но, может быть, и Добрила (ср. № 889). Разница почерков в данном случае мало о чем говорит: в данную эпоху мы часто встречаем письма, написанные третьими лицами.

Письмо явно начиналось с какого-то императива — скорее всего *займи* (менее вероятно — *кръни*). Далее шло указание, у кого; наиболее вероятна конъектура (*оу Офо*)|носѣка (хотя, конечно, имя могло быть и иным). Последующее сѣмь[н]... — очевидно, ⟨сѣмень⟩ ‘семян’ или ⟨сѣмена⟩ ‘семена’; должно было быть указано также их количество и/или категория. Конъектуры для ...|ноу могут быть различными. Все они, разумеется, не очень надежны. Наиболее привлекательной из них представляется конъектура (*въ полови*)|ноу: если обычной операцией было *заяти въ треть*, т. е. под 33% роста, то в данном случае, когда автору семена требовались срочно (он только что купил землю), он мог пойти и на невыгодный заем *въ половиноу*, т. е. под 50% роста. Не исключено, что он написал что-то вроде *хота си въ половиноу* ‘хотя бы и в половину’. Заключительное *не моги са ослоушати*, возможно, связано именно с тем, что адресат мог счесть требуемую от него акцию слишком уж разорительной.

Конец грамоты ясен; невозстановимо лишь название места (на *-ско*, типа *Глиньско*), где автор купил землю.

Таким образом, с конъектурами разной степени надежности перевод выглядит так: ‘От Доброшки (?) [к] ... [Займи (?)] у Офоноска (?) семян [столько-то кадей] ... [хотя бы и под отдачу половины (?)] — я ведь купил землю [в] ...ске. Не смей слушаться’.

Графика: о → о/ѵ, е → ѵ/е, ѳ → ѵ; 2) оу, е.

Редуцир.: I — ...носѣка. Конец слова: *есмь*.

Морфология: ⟨-е⟩ в *криль*. Отметим императив *моги* (NB *з*). О конструкции с усиленным *моги* см. № 227 (Б 68). О *крити* ‘купить’ см. Б 17.

Б 97. Грамота № 788 (стратигр. и внестратигр. посл. четв. XII в., Троицк. С)

... | ...ѳ гривьнѳ · а гриди полъ третье
(гривь)н[ѳ] оклада же добрѳ же створа нни в ошевѳ пра
ви же лоньскоую гривьноу · кѣде ти недоем[л]е безъдѳ
де тѳ вѣдаеши